

Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Методические указания
к практическим занятиям
по дисциплине
«Французский язык»
для студентов 4-5 курсов
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2011

УДК 800

Обучение чтению французского публицистического текста :
методические указания к практическим занятиям по дисциплине
«Французский язык» для студентов 4-5 курсов направления 6.020303
«Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы
обучения/ Сост. О.В.Асланян. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. –
28 с.

Цель: настоящие методические указания предназначены для
студентов 4-5 курсов специальности 6.020303 «Перевод», изучающих
французский язык и желающих быстро и эффективно овладеть
техникой чтения общественно-политической и научно-популярной
литературы, выработать у студентов навыки анализа текста, его
краткого изложения на французском языке в перефразированной
форме (резюме); научить студентов сокращению текста до заданного
объёма с сохранением логической последовательности идей. Языковой
материал взят из современной французской прессы.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании
кафедры теории и практики перевода (протокол №10 от 24.05.2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве
методических указаний.

Рецензент: Абросимова Л.М. – канд.пед. наук, доцент кафедры
теории и практики перевода.



Содержание

1. Особенности подачи информации.....	4
2. Типы статей	5
3. Особенности композиции газетной статьи	6
4. Типографские особенности	8
5. Типы заголовков	10
6. Упражнения на прогнозирование содержания по заголовку	11
7. Тексты для работы с анализом статей.....	18
8. Тестовые задания	24
Библиографический список	27

1. ОСОБЕННОСТИ ПОДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

При работе с газетной статьей важно уметь распознать структурные признаки, с помощью которых можно «увидеть» и вычленить информацию из текста. Обычно различают две группы таких «опознавательных ориентиров»:

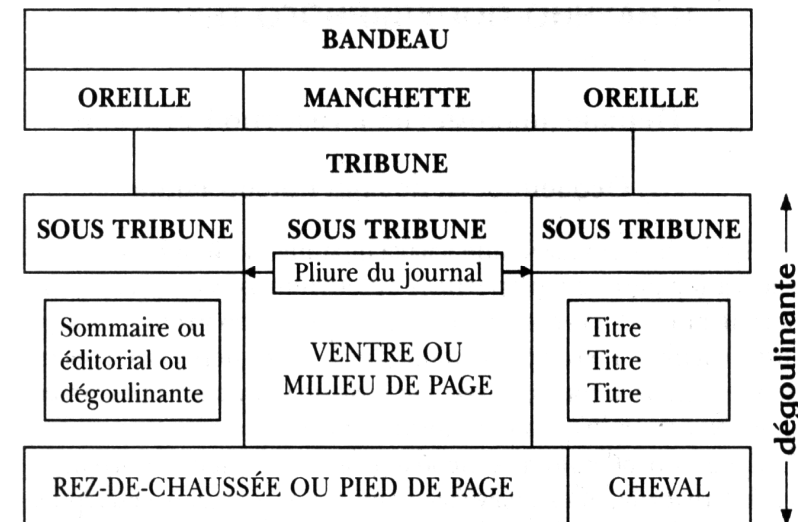
1) лингвистического порядка - графический образ слова, структура предложения, пунктуация, стилистические приемы;

2) экстралингвистического порядка - размещение статьи в газетном номере (первая, последняя страница, рубрика и т.д.), общий контекст, заголовок, подзаголовок, ссылки и т.д.

Рассмотрите схему передовицы французской газеты и выполните следующие задания:

1. Назовите образующие передовицу элементы.
2. Представьте иерархию образующих передовицу элементов.
3. Назовите базовые термины, которые используются для характеристики передовицы французской газеты.

Стандартная схема расположения информации на передовице французской газеты



4. Проанализируйте организацию передовицы различных французских газет (« Libération », « Le Monde », « Le Figaro »). Найдите отличия и соответствия, сравните с отечественными изданиями.
5. Сравните передовицы национальных и региональных французских газет.

2. ТИПЫ СТАТЕЙ

Информационное сообщение, заметка (**la brève**) - краткая статья, информирующая о том, кто - что - когда - где сделал.

Отчет (**le compte rendu**) - статья, объективно излагающая факты; журналистский комментарий отсутствует; в статье часто встречается прямая речь в виде цитат.

Репортаж (**le reportage**) - статья, написанная в живой манере, проникнутая впечатлением автора, его стремлением передать атмосферу происходящего.

Расследование (**l'enquête**) - более глубокий репортаж на социальную тему по следам события с изложением фактов, собранных журналистом.

Аналитическая статья (**l'analyse**) - глубокое исследование актуального вопроса в его причинно-следственных связях; помогает читателю лучше понять событие.

Беседа (**l'entretien**) - журналист задает вопросы специалисту, который может просветить читателя по определенной тематике.

Интервью (**l'interview**) - все внимание сосредоточено на личности и на жизни интервьюируемого, он может высказывать свое мнение.

Редакционная статья, передовица (**l'éditorial**) - статья от имени журналиста или издания, помещенная на первой странице и выражающая отношение к важному событию.

Рецензия (**la critique**) - журналист информирует читателя о телепрограмме, фильме, пьесе, книге и дает собственную оценку.

Открытое письмо (**le billet**) - статья от имени журналиста или известного лица, адресованная читателю, на самые различные темы (фильм, социальное событие); в ней событие часто комментируется постфактум и в юмористическом тоне.

Письма читателей (**le courrier des lecteurs**) - отклик читателей; обычно печатается та точка зрения, которая может вызвать интерес у других читателей.

Рекомендуемая самостоятельная работа:

1. Проанализируйте различные французские печатные издания (« Le Monde », « Le Figaro », « Libération », « Express » etc.), найдите вышеперечисленные типы статей; обоснуйте свою точку зрения.

2. Сравните организацию материала во французских и отечественных печатных изданиях.
3. Определите, к какому типу относятся статьи, приведенные в данном пособии.
4. Попробуйте выделить особенности (лексические, грамматические, стилистические), характерные для каждого типа статей.
5. Какой тип статей встречается наиболее часто в том или ином издании? Можно ли это определить?

3. ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИЦИИ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ

а) Терминология, принятая в русском языке:

Отдельные части газетного набора имеют характерные названия, связанные с расположением статей или иллюстраций на полосе.

Газета начинается с заголовочной части, которая может занимать всю ширину полосы или ее часть. Основные ее элементы: название газеты; постоянный призыв; название организации (органа), помещаемое под названием газеты; календарные сведения и номер выпуска. Название газеты постоянно и располагается в верхнем левом углу первой полосы или в верхней строке первой полосы. Название отделено от текста чаще всего жирной линейкой. Календарные сведения и номер выпуска размещают под названием газеты или в рамке справа.

Передовую статью помещают в левой верхней части первой полосы.

Подборка - материал, однородный по теме; его размещают на нескольких колонках и объединяют одним общим заголовком - шапкой. Подборки могут быть тематическими и разно-темными. В подборку чаще всего включают небольшие статьи информационного характера (заметки, интервью, репортажи).

Окно - статья или изображение, прямоугольно заверстанные в верхнем правом углу полосы. Окно отбивают от текста снизу и сбоку жирными линейками.

Фонарь - статья (или изображение), заверстанные в центре или внизу полосы на две-три колонки. Высота такой статьи должна быть больше ее ширины; статью отделяют от другого материала жирными или фигурными линейками.

Подвал - статья, размещенная в нескольких, а чаще всего во всех колонках внизу полосы. Отделяют подвал от предыдущего текста линейкой; заголовок подвала располагают преимущественно над

первыми двумя-тремя колонками. Высота подвала должна быть не больше 1/4 и не меньше 1/3 высоты полосы.

Стояк - статья, заверстанная на две-три колонки по всей высоте полосы.

Уголок - статья или иллюстрация, заверстанные в одном из углов полосы, за исключением правого верхнего. Уголок отделяют от другого материала линейками.

Чердак - крупный материал, подобный подвалу, но размещенный вверху полосы и заверстанный на всю ширину полосы или на несколько колонок. Его отбивают от последующего текста жирными линейками или заключают в рамку.

Подверстка - материал, которым заполняют пустое место под статьей, тематически с ним не связанной;

Объявления заверстают обычно на последней полосе.

Заголовки акцентируют внимание читателей на наиболее важном и интересном материале, поэтому их оформлению придается первостепенное значение.

Заголовки бывают одно-, двух- и многострочными. Строки в заголовке размещают в соответствии с правилами их группировки. Для выделения заголовки подчеркивают линейками, заключают в рамки.

б) Терминология, принятая во французском языке:

Le vocabulaire technique

le bandeau : tout en haut de la page, attire l'attention du lecteur sur un thème particulier

la manchette : c'est le gros titre de la «une» ; on y lit le nom du journal, son logo, le prix du journal, la date, l'édition, l'adresse du siège social, les numéros de téléphone et de fax et l'e-mail

l'oreille(s) : située(s) à gauche et/ou à droite du bandeau. Il peut s'agir d'un texte court, d'une publicité

la date

l'ours : la carte d'identité du journal, le nom du journal

le surtitre

le titre en gras

le sous-titre en italique

le chapeau : texte qui résume l'article

le sommaire

la pliure : endroit où le journal est plié en deux

l'accroche : la phrase qui donne envie de lire l'article

la signature

le cheval : article en bas de page qui continue à l'intérieur du journal

rez-de-chaussée ou pied de page : on y trouve une information ou de la publicité ; jadis espace pour le feuillet

le pavé de publicité

le ventre ou milieu de page : article sous la pliure, deuxième article important le dessin

la tribune : la tribune est l'emplacement le plus important de la « une ». C'est là que se trouve l'événement et le titre du jour ; article au-dessus de la pliure ; ensemble de titres sous la manchette

les sous-tribunes : plus souvent rencontrées que la tribune : ensemble de titres sur un côté du journal, avec des mini-articles. On y met en valeur des articles qui sont détaillés à l'intérieur du journal. Elle est composée d'une photographie suivie d'un résumé de l'information et de la mention de la page où il faut lire l'article.

éditorial ou sous-tribune : commentaire sur l'actualité

la lettrine.

4. ТИПОГРАФСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Всякий газетный или журнальный текст имеет свои особенности, которые видны по мере знакомства с текстом. В этой связи в первую очередь имеют значение:

а) заголовки (titres), подзаголовки (sous-titres), пояснения к заголовку (chapeaux);

б) шрифт (les caractères): заглавные буквы (majuscules), жирный шрифт (gras), курсив (italique), прописные буквы (capitales);

в) параграфы (paragraphes);

г) пунктуация (ponctuation).

Заголовки (titres) набираются, как правило, жирным шрифтом заглавными буквами или строчными буквами большого размера и расположены в начале статьи или текста.

**PRENDRE EN COMPTE LE RÔLE FONDAMENTAL
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

Подзаголовки (sous-titres), следуя своему названию, располагаются сразу же под заголовками. Они несут читателю уточняющую информацию.

CEUX QUI « PARLENT » AUX AVIONS Les contrôleurs de la navigation aérienne sont une ressource rare et chère.	← titre ← sous-titre
--	-------------------------

Disparition Christine Pascal Une actrice et réalisatrice passionnée	← titre de rubrique ← titre de l'article ← sous-titre
---	--

Пояснения к заголовку (chapeaux) располагаются под заголовком или под подзаголовком; в них дается в краткой форме содержание текста.

JEANNIE LONGO LA DAME DE FER DU CYCLISME Une championne fabuleuse, un palmères monstrueux qui vient de s'alourdir encore cette année, et pourtant cette cycliste hors du commun souffre d'un manque de reconnaissance...	← titre ← sous- titre ← chapeau
--	--

Таким образом, даже не читая статью, которая следует за пояснением, можно понять, о чем в ней идет речь. Так, например, следующая статья проинформирует вас о возвращении на рынок традиционной игрушки и о снижении популярности видеоигр.

LA REVANCHE DU JOUET TRADITIONNEL Les jeux vidéo – jugés chers – sont aux creux de la vague : on assiste à un retour vers le jouet traditionnel, un secteur dans lequel les fabricants français se distinguent.	← chapeau
--	-----------

Заглавные буквы - чаще всего используются, чтобы придать заголовкам больше значимости, привлечь внимание читателя к определенному событию или рубрике.

Жирный шрифт - предназначается для выделения важного слова, для привлечения внимания читателя к данному слову или выражению.

Курсив - чаще всего применяется при цитировании или же при введении в текст прямой речи.

Параграфы - показывают структуру текста.

5. ТИПЫ ЗАГОЛОВКОВ

Антиципация (прогнозирование) содержания по заголовку помогает настроиться на проблему статьи, на ее восприятие.

В зависимости от используемых языковых и стилистических средств можно выделить четыре типа газетных заголовков.

1. Информационные заголовки (titres informatifs) дают ответы на установочные вопросы кто? что? где? когда? почему? как? (Qui? Quoi? Où? Quand? Pourquoi? Comment?); они обычно стилистически нейтральны:

Les Français à table. (Francoscopie, 2009)

2. Интригующие заголовки (titres incitatifs) направлены на то, чтобы подстегнуть любопытство читателя, вызвать у него желание узнать больше информации по заявленной тематике:

Londres pleure sa reine des coeurs. (Sud-Ouest, 01.09.1997)

3. Заголовки, содержащие метафору (titres métaphores) являются разновидностью предыдущего вида, но построены на игре стилистических эффектов и образов:

La chasse aux billets est ouverte. (Le Monde, 04.12.1997)

4. Заголовки, основанные на игре слов, переосмыслении (titres avec détournement de sens) направлены на то, чтобы вызвать у читателя

ассоциацию с общеизвестными названиями произведений, именами или клише; тем самым они делают его соучастным к происходящему:

Pour une dianologie. (Le Monde, 10.09.1997)

6. УПРАЖНЕНИЯ НА ПРОГНОЗИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПО ЗАГОЛОВКУ

1. Подберите к предложенным заголовкам соответствующий комментарий, раскрывающий содержание статьи. Проанализируйте языковые средства, используемые в данных комментариях.

- 1) Sainte Diana, priez pour nous. (Le Ligueur, 10.09.1997)
- 2) Profs au bord de la crise de nerfs. (Libération, 27.06.1997)
- 3) La chasse aux billets est ouverte. (Le Monde, 04.12.1997)
- 4) Des moteurs de recherche pour consulter sur le Web. (La Tribune, 02.06.1997)

a) Titre informatif. L'article présente les moteurs de recherche, outils qui permettent de trouver des informations sur Internet. Il insiste sur Altavista, moteur le plus utilisé à travers le monde. Ce titre est une phrase nominale qui annonce précisément le sujet de l'article : il est explicite mais le lecteur doit lire l'article pour connaître les noms des moteurs de recherche dont il est fait mention. Le titre divulgue seulement une partie de son information.

б) Titre utilisant un détournement de sens. Le journaliste réfléchit sur l'impact médiatique de la mort de Lady Diana : il se penche sur la manière dont la presse façonne une image d'Épinal, et fait de la princesse une sorte de sainte. Dès le premier mot, le titre donne la couleur de l'article et l'ironie est cinglante : le journaliste se moque du processus médiatique qui transforme le personnage de Lady Di jusqu'à la canoniser. Il reprend mot pour mot la prière des catholiques, en la détournant pour l'adapter à la situation.

с) Titre utilisant un détournement de sens (association). L'article présente les difficultés de professeurs qui essaient de développer les nouvelles technologies dans leur établissement. Ce titre est directement inspiré d'un film de l'espagnol Pedro Almodovar, « Femmes au bord de la crise de nerfs ». Dans la veine du film, il joue la carte de l'humour pour faire état de l'implantation des nouvelles technologies dans le milieu scolaire.

d) Titre métaphore. L'article détaille différentes façons d'acquérir des billets pour les matchs de la Coupe du monde de football 1998, en France. Toutefois, l'auteur souligne le fait que l'achat de billets est difficile, car il y a une demande importante. Ce titre utilise l'image de la chasse pour suggérer un fait qui préoccupe beaucoup de supporters : la vente des billets. Et, cette

image de rappeler que l'achat des billets est loin d'être facile. Chacun doit les chercher, les pister et faire preuve de ruse pour se les procurer car ils se font rares. L'image semble donc appropriée à la situation.

2. Приведенные ниже заголовки основаны на переосмыслении названий художественных и кинематографических произведений.

- а) Сравните их с оригиналом.
- б) Подберите к ним соответствующее начало текста.
- в) Постарайтесь раскрыть содержание статьи по заголовку и начальному фрагменту:

- 1) Bonjour tristesse. - Bonjour vitesse. (Nouvel Observateur)
- 2) Oublier Palerme. - Oublier Venise. (Nouvel Observateur)
- 3) La ville dont le prince est un enfant. - La ville dont le roi est une puce. (Nouvel Observateur)
- 4) Quand la Chine s'éveillera. - Chine : quand la jeunesse s'éveille. (Nouvel Observateur)

a) « Le Quotidien du peuple » mentait : les étudiants l'ont brûlé sur la place publique. De Shanghai à Pékin, c'est le même mot d'ordre : « Messieurs les réformistes, tenez vos promesses. »

b) D'abord marcher. Se perdre dans le labyrinthe. Marcher jusqu'à l'épuisement. A travers la calle, les ruelles innombrables, les ponts, les piazzette. Marcher à s'enivrer. Dans l'hiver vénitien. [...] Écouter le bruit des pas. Retrouver sa ville. Après le chaos de l'été. Ses millions de touristes, la horde des tours-opérateurs, les embouteillages de gondoles, les vaporettes pleins à craquer [...] Oublier tout ça.

c) On m'a remis un badge, un numéro de code, un mot de passe. J'étais citoyen de Decville. Dec pour Digital Equipment Corporation, le deuxième grand de l'informatique, derrière IBM. Et ville, parce que la société vient d'organiser, au Palais des Congrès de Cannes, une démonstration en grandeur nature de ce que sera demain une ville.

d) Quand la plus petite des voitures françaises, la toute nouvelle AX Citroën, atteint la même vitesse que la DS Cuvée 1966 ou la Porsche des années 50, on peut se demander si les limitations à 130 km/h sur route restent de circonstance.

3. а) Подберите к предложенным начальным фрагментам статей заголовки, содержащий название художественного произведения,

б) Исходя из содержания статьи, постарайтесь переосмыслить оригинальный заголовок.

- 1) A la recherche du temps perdu. (Marcel Proust)

- 2) Le charme discret de la bourgeoisie. (Luis Bunuel)
- 3) Les raisins de la colère. (John Steinbeck)
- 4) Au bonheur des dames. (Emile Zola)

a) Les hôtesse et les stewards de la compagnie qui ont obtenu un système d'intéressement sur les ventes à bord aligné sur celui d'Air France, refusent que leur caisse soit contrôlée, ce qui est pourtant la règle dans la compagnie nationale. Quant à la Guerre du café - ce café que le passager attend depuis des années! - elle se résume à un malheureux point d'organisation : le personnel navigant commercial veut un protocole d'accord, lui permettant, le cas échéant, si le vol est surchargé - de s'en dispenser. Pierre Elser, président d'Air Inter, s'y oppose.

(L'Express, 05.06.1987)

b) Demain, après-demain, ils seront dans la rue, manifestant contre un projet de loi ou contre la violence, mais plus jamais contre papa-maman : Christiane Collange nous le promet, en nous invitant à ne plus nous satisfaire d'un fils ou d'une fille unique. L'auteur accumule les arguments en faveur des familles, non pas « nombreuses », mais grandes et responsables. Serait-ce le bonheur ?

(L'Express, 20.02.1986)

c) Qu'est-ce qu'un bien de luxe ? Une automobile, au prix ou elles sont ... Eh non, pas du tout, presque tous les ménages en ont une. En fait, la liste des biens « de luxe » possédés presque exclusivement par les catégories sociales les plus élevées est assez surprenante : elle ne contient pas que des biens chers comme le lave-vaisselle ou le combiné réfrigérateur, mais on y trouve les sorbetières, les caméras, les tondeuses à gazon et les projecteurs de diapositives !

(L'Événement du jeudi, 04.06.1987)

d) La plupart des hommes éprouvent assez peu de curiosité pour la connaissance exacte du présent, si l'on en juge d'après les fantaisies qui s'écrivent et se disent chaque jour à propos de faits bien vivants ou récents. Ils s'intéressent modérément au passé, dont ils cherchent à faire moins l'histoire scientifique qu'un réservoir de querelles idéologiques. Reste l'avenir.

(Le Point, 15.12.1986)

4. Внимательно прочитайте заголовки, подзаголовки и пояснения (если есть). Определите в нескольких словах возможное содержание статьи (текста). Назовите опорные слова, которые помогли вам сделать выбор.

a)

TEXTILE

NON AUX ENFANTS ESCLAVES

b)

Maintenir de territoires vivants

Les parcs naturels régionaux s'efforcent de concilier la préservation du patrimoine et le maintien des activités humaines.

b)

Déchets

Protéger l'environnement

г)

«DANS CE PAYS GLACIAL,
LA SEULE CHALEUR
« DANS CE PAYS GLACIAL,
LA SEULE CHALEUR
VIENT DES SOURIRES »
VIENT DES SOURIRES »

д)

**Le chroniqueur
des pharaons**

5. Догадайтесь по фрагменту о содержании статьи. Придумайте заголовок.

a) A la fin des années 50, les lycéens étaient encore, selon l'expression de Barthes, des « petits messieurs ». Aujourd'hui, ce sont des « jeunes ». Immense mutation...

(Le Nouvel Observateur, 28.09.1984)

б) Autrefois, tout semblait simple. L'immigré venait pour travailler. Il s'installait, il obtenait un statut social, puis, petit à petit, par le travail, l'usine, les syndicats, l'église, il apprenait notre culture et notre mode de vie, il devenait Français...

(Le Nouvel Observateur, 13.09.1990)

c) Il fut un temps où les invités étaient considérés comme l'élément essentiel des émissions auxquelles ils participaient. La qualité de leur prestation mesurait la qualité de celui qui les recevait. Désormais c'est l'inverse...

(Le Canard enchaîné, 14.10.1992)

6. Observez la structure des titres suivants. Dites à quoi sert chacune des composantes. Relevez les jeux de mots s'il y en a. Dites de quoi il est question dans les articles ainsi intitulés.

a) **MONDE**
CASTRO FIDÈLE À SA
PROMESSE FAITE AU PAPE

Le régime cubain va libérer plus de deux cents prisonniers.

b) **MEDIAS**
« PLEIN LES YEUX », LA TÊTE VIDE

TF1, 20H55. « Plein les yeux », un bêtisier maquillé en magazine d'information.

c) **LIVRES**
LE GRAND CHARLES AU GALOP

Le deuxième tome de la biographie de De Gaulle signée Max Gallo. Puisée aux meilleures sources. Vite bouclée, pas bâclée...

d) **AVANT L'ELECTION DU DIRECTEUR GENERAL**
L'UNESCO DOIT ETRE UNE BOUSSOLE

L'Organisation a pour vocation d'accueillir les grands débats culturels, scientifiques et philosophiques qui structurent l'avenir de l'humanité.

e) **FESTIVAL DE VIAREGGIO**
VERS UN CARREFOUR DU CINEMA EUROPEEN

Liv Ullmann, Monica Bellucci et Ettore Scola ont été récompensés.

f) **MIS EN SERVICE L'ETE PROCHAIN**
LE PREMIER VOYAGE DE METEOR

Ce métro automatique du futur a, hier, conduit le ministre des Transports de Tolbiac à Madeleine.

g) **DEGRADATION DE LA LANGUE FRANÇAISE**
LE «J'ACCUSE » DE MAURICE DRUON
Pour le secrétaire perpétuel de l'Académie française les pédagogues d'après mai 1968 sont largement responsables de la mauvaise pratique de notre langue.

h) **LE PREMIER MINISTRE QUEBECOIS EN VISITE À PARIS**
QUEBEC: LE PARI DES IMMIGRANTS FRANÇAIS
Ils sont près de deux mille à venir chaque année, mais la Belle province n'est pas la terre promise.

7. Reliez chaque titre de la colonne 1 au titre de rubrique correspondant (colonne 2).

1. Les Norvégiens achètent suédois	A. Audiovisuel
2. À Orsay, les chefs-d'œuvre d'une collection	B. Tourisme
3. Pays basque : les partisans du département ne désarment pas	C. Économie
4. Dix ans de réclusion pour Christine Malèvre	D. Justice
5. Des navettes fluviales pour desservir Notre-Dame	E. Météo
6. Les syndicats veulent en savoir plus	F. Culture

- | | |
|---|---------------------|
| 7. Ballet diplomatique avant la réunion de l'ONU | G. Décentralisation |
| 8. Le froid s'installe en Scandinavie | H. International |
| 9. Vingt siècles d'histoire de la capitale sur un cédérom | I. Social |

8. Remettez dans l'ordre les composants des titres. Argumentez votre choix. Quels caractères choisiriez-vous pour chacun des composants ?

- a) – Les familles s'alarment des lenteurs de l'enquête
 – Six mois après l'incendie du tunnel du Mont-Blanc
 – Société
 – « On se demande s'ils ont quelque chose à cacher »
- b) – Le Net se féminise
 – La parité gagne les sites
 – Multimédia
 – Depuis trois mois, 42% des connections ont été faites par des femmes
- c) – Hold-up au lance-roquettes
 – Notre vie
 – Les malfaiteurs ont dévalisé un fourgon de transport de fonds
 – Quinze millions de francs dérobés en plein jour à Marseille

9. Relevez les jeux de mots dans les titres suivants.

a) Le juge Jean-Pierre d'achoppement

b) Ce que je croate

L'entraîneur en chef de la sélection française de football fait des pronostics la veille du match France - Croatie.

c) Pas de peur bleue au Brésil

L'article a été publié avant le match final de la Coupe du Monde entre l'équipe brésilienne et les *Bleus* (sélection française).

d) Vol d'ennui

Jacques Chirac est une des vedettes d'un film publicitaire de compagnie South Africa Airways, avec Boris Eltsine, Ronald Reagan et quelques autres grands de ce monde. Tous sont montrés en train de somnoler.

e) Flagrant Daehli

Le skieur norvégien Bjorn Daehli remporte à Nagano sa sixième médaille d'or olympique.

10. Reliez chaque titre de la colonne 1 à l'explication correspondante (colonne 2).

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. My fer Lady | A. À propos de la biographie du boxeur Mike Tyson |
| 2. Les Verts voient rouge | B. Sondage sur les SDF |
| 3. Grosses têtes, mode d'emploi | C. À propos de la biographie de Mme Thatcher. |
| 4. Poing à la ligne | D. La colère des écologistes |
| 5. Sonde de cloche | E. Les difficultés du marché des films vidéo. |
| 6. Une question de vidéo ou de mort | F. Comment former les surdoués. |

7. ТЕКСТЫ ДЛЯ РАБОТЫ С АНАЛИЗОМ СТАТЕЙ

Текст 1

Technologie. Internet: Microsoft n'échappe pas au Virus

Microsoft himself a été touché par l'attaque brutale qui a gravement perturbé Internet le week-end dernier. Le ver, appelé Saphir ou SQL Slammer, utilise une faiblesse de SQL Server 2000 de Microsoft, un logiciel de banques de données très utilisé par les entreprises, les institutions, les banques, etc. La société fondée par Bill Gates avait mis un correctif à la disposition de ses utilisateurs en juillet dernier, quand la faille avait été décelée. Mais même chez Microsoft tous les serveurs n'avaient pas été équipés de la « rustine », comme l'ont révélé des mails échangés sur l'Internet.

Ce n'est pas la première fois que la firme américaine est ainsi attaquée: le virus I LOVE YOU l'avait contaminée en 2000. Selon les experts de la sécurité informatique, cette nouvelle attaque révèle surtout que la politique de Microsoft en la matière n'est pas tenable. Les administrateurs de réseaux Internet reçoivent beaucoup de rustines à installer et ne peuvent pas toujours suivre le rythme. Sans compter que le « patch » correctif de SQL Server 2000 est une importante source de « bugs ».

Pas étonnant donc que le ver ait trouvé beaucoup de maillons faibles parmi les serveurs. SQL Slammer infecte les serveurs, s'y reproduit rapidement et se propage, provoquant dénis de service, ralentissements et

blocages. Parti d'Asie du sud-est samedi matin, il a paralysé la Toile en Corée du Sud, et s'est répandu en Amérique du Nord et en Europe. Lundi, le web fonctionnait quasi normalement.

C.D. Le Monde, 29.01.2003

Наиболее употребительные английские термины, относящиеся к области компьютерных технологий и их французские соответствия:

ADSL (Asymmetric digital subscriber line) - ligne asymétrique numérique; display - affichage; alert box - l'écran d'alerte; call-appel; background - arrière-plan; attachment - fichier joint; back up - sauvegarde; banner - bandeau; data bank - banque de données; data base - base de données; CAL (computer aided learning) - apprentissage assisté; smartcard - carte à puce; cartridge - cartouche; directory - catalogue; FAQ (frequently asked questions) - forum aux questions; CD writer, CD burner - graveur de CD; ICQ (I seek you) - je vous cherche; clip art - image électronique; software - logiciel; PC net - réseau d'ordinateurs; local Network (LAN) - réseau local; URL (uniform resource locator)-localisateur (uniforme de ressources).

Текст 2

Observez les titres de l'article « McDo' à « l'hosto ». Commentez l'emploi des caractères. Vous avez 15 secondes pour retrouver les auteurs des propos cités dans l'article. Vous avez 30 secondes pour parcourir l'article et dire de quoi il est question.

'McDonald's

Le géant américain
de la restauration rapide
projette
de s'implanter
dans une clinique d'Aix-la-
Chapelle, en Allemagne

McDo' à « L'Phosto»

On n'arrête pas le progrès.

McDonald's serait sur le point d'être admis à l'hôpital. Non que le gentil clown Ronald soit malade. Le petit bonhomme au tee-shirt rayé et aux cheveux rouges se porte comme un charme. S'il n'est pas souffrant, que vient-il faire à l'assistance publique?

Universités et hôpitaux.

La réponse se trouve en excellente place dans les pages économiques de l'hebdomadaire allemand Welt am Sonntag — l'équivalent de notre Journal du dimanche. Interrogé sur ses perspectives de développement, le

président du géant de la restauration rapide, Jack Greenberg, a déclaré hier qu'il entendait s'implanter dans une clinique d'Aix-la-Chapelle.

« Depuis quelques années, nous es-sayons de nous installer là où les gens travaillent et achètent. Aux États-Unis, nous avons commencé ce type de pratiques dans les aéroports, les aires d'autoroute et les galeries marchandes (...). En Allemagne, après avoir multiplié les points de vente dans les stations d'essence et les grandes surfaces, nous envisageons de nous attaquer au créneau des universités et des hôpitaux. À cet effet, nous avons tâté le terrain, non sans succès, du côté d'un établissement hospitalier d'Aix-la-Chapelle. » S'empiffrer de Big Mac au fromage fondu, de maxi-frites à la mayonnaise entre un scanner du foie, une ablation de la rate et un bilan lipidique ne tiendrait plus du plus pur des fantasmes. De quoi faire se retourner l'estomac des ardents défenseurs de la « bonne bouffe ». « Ne nous emballons pas », tempère le chef de service de nutrition de l'Hôtel Dieu à Paris, le professeur Bernard Guy-Grand.

« Il va sans dire qu'en matière de diététique l'hôpital devrait montrer l'exemple. On peut reprocher à McDonald's de ne pas tenir au corps, de manquer de diversité, de déstructurer les repas, mais je ne suis pas certain qu'un hamburger soit forcément plus terrible pour l'organisme qu'un onguet à l'échalote. C'est l'abus et l'accumulation qui tuent. Et puis qui sait ? Peut-être que le géant américain est en train de nous concocter un modèle de menu sain et équilibré. Il en a en tout cas les moyens ! »

Anne-Marie REVO

Текст 3

TF1 Une enquête approfondie et édifiante

Les Français au volant : zéro de conduite

En 2007, plus de 8000 personnes ont été tuées sur les routes et 26000 grièvement blessées. Les journalistes de TF1 Jean-Baptiste Gallot, Christophe Fonseca et Charles Maumy ont observé les comportements de plusieurs citoyens. Sans être moralisateurs, ils se contentent de montrer les situations et de les étayer par des exemples significatifs.

En guise de préambule, ils ont pris un exemple de choix : le ministre de l'Équipement et des transports qui se targue de montrer l'exemple. En suivant sa voiture conduite par le chauffeur dans Paris, ils ont relevé les infractions suivantes : un dépassement à droite et le feu orange occulté à deux reprises, en moins de temps qu'il n'en faut pour dresser une contravention.

Quel que soit le lieu, on se rend compte que de nombreux conducteurs mettent en péril la vie d'autrui. Après un détour auprès de jeunes

irresponsables qui prennent le volant en état d'ivresse après une soirée en discothèque — l'alcool tue 7 personnes par jour en France —, les enquêteurs se sont attardés dans les Alpes-Maritimes sur l'autoroute A8, la plus surveillée de l'Hexagone et la plus dangereuse aussi.

Au fil des interpellations auxquelles on assiste, force est de constater que la plupart du temps, les « délinquants » pris sur le fait ne reconnaissent pas leurs torts. Certains même persistent. La peur du gendarme ne suffit plus pour devenir raisonnable.

« Personnellement ça me gêne de voir des gens pleurer, explique un gendarme. J'ai vu dernièrement une personne se mettre à genoux sur le bord de la route pour nous supplier de lui rendre son permis de conduire... Mais lorsque vous voyez des enfants sortir d'une voiture et des parents déchiquetés à l'avant, les larmes ne sont pas les mêmes et ce sont des scènes qui sont insoutenables. Malgré une carrière assez longue en gendarmerie, je n'y suis toujours pas habitué. »

La capitale semble concentrer toutes les folies des meurtriers en puissance, notamment celles des deux-roues. « Un tué de la circulation sur trois à Paris est un piéton », souligne le commentaire. Les policiers ont l'embarras du choix pour sanctionner les nombreux inconscients dont les accros du téléphone portable.

Espérons que ce documentaire pertinent et édifiant soit regardé par les chauffards. Le chemin à parcourir pour le respect du code de la route et de l'autre est encore très long. On retiendra ces paroles d'un capitaine de gendarmerie : « Les gens n'ont pas conscience qu'on mène une guerre aujourd'hui contre ce que moi j'appelle le terrorisme routier. Tous les ans 8000 morts, c'est deux fois le World Trade Center, l'équivalent d'un Concorde qui s'écrase sur la route. »

Текст 4

L'anglomanie ravageuse des titres

par André Halimi

Il est curieux de constater que, après l'exception culturelle et autres défenses de la culture du cinéma français, un grand nombre de projets, de films annoncés en France et en Europe ont des titres anglais.

Déjà, dans le passé, Laetitia Masson avait appelé un film *Love me*, Rayond Depardon *Empty Quarter*, Paul Vecchiali *Onte More*.

Barbet Schröder avait pris comme titre *Barfly*, sans oublier *Subway* de Luc Besson, *Fucking Fernand* de Gérard Mordillat, *Charlotte for ever* de

Serge Gainsbourg, *Stand by* de Roche Stephanik et *le Birdwatcher* de Gabriel Auer ...

Dans les projets, la liste est impressionnante. Ainsi la société Belize Film annonce *Blooming Flowers* et *The Napoléon Conspiracy*. Catherine Breillat choisit pour son prochain film *Fat Girl*. Le réalisateur de Sitcom, François Dzon, déclare qu'il ne se contentera pas d'un titre anglais puisqu'il a, en plus, l'intention de tourner dans cette langue, tandis que son collègue Arnaud Desplechin avait diffusé le film *Esther Khan* en anglais au Festival de Cannes.

Puisqu'on parle de Cannes ...

Les trois principaux titres des pays si différents que sont le Danemark, la Chine, Taiwan étaient anglais :

Dancer in the Dark, de Lars von Trier, *Devils on the Door Step* de Jiang Wen, *In the Mood for Love*, de Wong Kar-wai. Pour l'avenir, le producteur Jean Brehat annonce les films de Rachid Bouchareb *Little Sénégals* et *Foreign Policy* de Ziad Doueiri. Le producteur déclare : « Dans notre entourage, il n'y a pas un auteur qui n'écrit pour aller aux États-Unis. »

Même le producteur Claude Berri annonce un film réalisé par Costa-Gavras sur le comportement du Vatican sous le nazisme. Il s'agit d'une adaptation du Vicaire de Rolf Hochhuth, l'histoire vraie d'un officier SS qui va révéler la Shoah au pape Pie XII. Le film sera tourné en anglais.

On pourrait multiplier à l'infini ces titres anglais et à ce train-là, on ne saurait plus quels sont les films anglo-saxons et français.

De surcroît, certains films américains conservent leurs titres originaux. On finira par faire croire à l'opinion qu'il n'y a que des films « américains ».

Ça ferait du tort à tout le monde et surtout à la personnalité des films français.

André Halimi est réalisateur et producteur *Le Monde*, 7 février 2010

Текст 5

A. Parcourez rapidement l'article ci-dessous. Observez les titres. Est-ce que à partir de ces données vous pouvez déjà formuler une hypothèse sur le thème et l'idée maîtresse du texte. Expliquez le choix et l'emploi de différents caractères.

B. Relisez le texte attentivement. Expliquez la division du texte en paragraphes. Quel est le rôle des exemples dans le texte ? Quels sont les chiffres les plus importants à retenir ? Est-ce que la lecture attentive a confirmé votre première hypothèse sur l'idée maîtresse de l'article ?

Diplômés chômeurs

Chaque année, cinq cent mille jeunes arrivent sur le marché du travail, mais une grande partie reste sans emploi

Dur, dur... d'être diplômé. À 25 ans, Didier, bac + 5 et DEA de chimie organique en poche est « employé polyvalent » chez Pizza Hut, rémunéré 800 euros par mois à mi-temps. De quoi survivre avec sa compagne dans leurs 20 m parisien. Le jeune homme est amer : « **Je rêvais d'intégrer un laboratoire pharmaceutique. J'aurais dû m'arrêter au DUT. Il y a plus de place sur le marché pour ceux qui n'ont fait que deux ans d'études.** »

La situation n'a rien d'exceptionnelle. Elle est même devenue banale. Car c'est désormais un paradoxe affronté chaque année par quelque 500 000 jeunes débarqués sur le marché du travail où le taux de chômage est deux fois plus élevé en France que la moyenne.

Didier, pourtant, ne s'est pas endormi sur les lauriers après la fac. Après avoir envoyé quelque deux cents lettres de candidatures en moins d'un an, il n'a obtenu qu'un seul entretien qui n'a pas abouti.

Les scientifiques semblent moins chanceux que les commerciaux. Nathalie, 23 ans, issue d'une école de commerce, est le chef de rayon à Auchan. Avec 12 50 euros net par mois, elle ne pleure pas sur son sort. Elle sait qu'elle évoluera vite - d'ici deux à trois ans - même si elle doit plier le linge des présents.

Parcours du combattant

Dans les années 90 77 % des étudiants sortant de ces écoles obtenaient le statut de cadre. Aujourd'hui, ils ne sont plus que 50 %. De la même façon, le poste d'assistant manager qu'aucun n'aurait accepté il y a dix ans est désormais occupé à 25% par des bac+4 ou des bac+5. Les emplois sont ainsi de plus en plus déqualifiés, un phénomène mal accepté par les parents qui ont parfois payé la scolarité de leurs enfants.

Si les étudiants semblent prêts à réviser leurs exigences pour démarrer dans la vie, les méthodes de recrutement sont, elles, de plus en plus radicales. Avant, il suffisait d'un CV et d'un entretien. Désormais, un véritable parcours du combattant attend les jeunes diplômés : mise en situation, test de personnalité, analyse graphologique, entretien. Une sélection peut durer plusieurs semaines.

« **Les entreprises ont peur. Elles ne laissent plus place à l'imprévu. Tout est calibré. Le candidat doit être parfait** », annonce sans détour un directeur de recrutement. En dix minutes de dialogue, le postulant est finalement étiqueté. Les examinateurs s'en tiennent aux résultats des tests et la contestation est impossible.

La panacée ? Certains la trouvent à Londres où le taux de chômage est deux fois moins élevé qu'en France. L'an dernier, 12 000 jeunes ont traversé la Manche. L'objectif pour le plus grand nombre est l'apprentissage de la langue. Alors, le temps d'un « p'tit boulot », ils deviennent « sandwich

maker » ou « kitchen porter ». Mais l'aventure ne dure jamais longtemps et la course au job reprend, le pied à peine posé sur le continent.

Sophie Latil Le Monde, 28 septembre 2007

8. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Вариант 1

1. Тест:

- 1) К структурным признакам лингвистического порядка относятся:
 - а) общий контекст;
 - б) размещение статьи в газетном номере;
 - в) графический образ слова, структура предложения.
- 2) Статья от имени журналиста или известного лица, адресованная читателю, на самые различные темы:
 - а) открытое письмо;
 - б) интервью;
 - в) репортаж.
- 3) Расположите элементы текста в правильной последовательности:
 - а) подзаголовок, заголовок, пояснение к заголовку;
 - б) заголовок, подзаголовок, пояснение к заголовку;
 - в) пояснение к заголовку, подзаголовок, заголовок.
- 4) Какой тип заголовка направлен на то, чтобы вызвать у читателя желание узнать больше информации по заявленной тематике?
 - а) информационный;
 - б) интригующий;
 - в) основанный на игре слов.
- 5) Comment s'appelle un texte qui résume l'article?
 - а) le surtitre;
 - б) le chapeau;
 - в) le sommaire.

2. О чём этот текст? На какие части можно его разделить? Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль каждого абзаца.

Un Virus Informatique Frappe Internet

D'importantes perturbations ont été occasionnées sur le réseau Internet, samedi 25 janvier, par un ver informatique baptisé Win32/SQLSlammer ou Sapphire. Ce ver, qui exploite des vulnérabilités du logiciel SQL Server 2000 de Microsoft, aurait infecté quelque 300 000

серверы à travers le monde et engorgé les réseaux de communication en propageant depuis chacun d'eux de milliers de « paquets » d'information.

D'abord détecté en Asie, le ver n'a pas tardé à ralentir le trafic Internet aux États-Unis et en Europe. Quelque 13 000 distributeurs de billets de la Bank of America ont été momentanément mis hors service, tandis que la Corée du Sud enregistrait un arrêt presque total de son trafic sur le web. La faille qui a permis au ver de se propager était connue, Microsoft ayant proposé une « rustine » pour y remédier en juillet 2002. Certains experts redoutaient une recrudescence des incidents en début de semaine. L'origine du ver, qui ne portait pas de charge destructrice, est encore inconnue, mais des investigations orientent les recherches vers Hong-Kong.

Le Figaro, 28.01.2003

Вариант 2

1. Тест:

1) К структурным признакам экстралингвистического порядка относятся:

- а) графический образ слова;
- б) размещение статьи в газетном номере, общий контекст;
- в) структура предложения.

2) Статья, написанная в живой манере, проникнутая впечатлением автора, его стремлением передать атмосферу происходящего:

- а) открытое письмо;
- б) интервью;
- в) репортаж.

3) Что чаще всего применяется при цитировании или же при введении в текст прямой речи?

- а) курсив;
- б) жирный шрифт;
- в) заглавные буквы.

4) Какой тип заголовка направлен на то, чтобы вызвать у читателя ассоциацию с общеизвестными названиями произведений, именами или клише?

- а) основанный на игре слов;
- б) содержащий метафору;
- в) информационный.

5) Comment s'appelle l'endroit où le journal est plié en deux?

- а) le cheval;
- б) le dessin;
- в) la plume.

2. О чём этот текст? На какие части можно его разделить? Назовите тему каждой части. Сформулируйте главную мысль каждого абзаца.

Une Zone écologique en Méditerranée

La France ratifiera, avant la fin de l'année, la convention conclue en mai permettant une augmentation du plafond d'indemnisation des victimes de marée noire dans les eaux européennes à 1 milliard d'euros, au lieu de 200 millions actuellement.

C'est ce qu'a indiqué, mercredi 12 novembre, le ministère de l'écologie en présentant le bilan du naufrage du Prestige. Ce plafond entrera en vigueur quand suffisamment d'États auront ratifié la convention, «ce qui ne modifie donc en rien, malheureusement, le niveau d'indemnisation pour les victimes du Prestige, fixé à 15%, ce qui est particulièrement faible», regrette-t-on au ministère.

La France va enfin publier prochainement deux décrets. Le premier renforce les pouvoirs des préfets maritimes sur les administrations concourant à la lutte contre les naufrages. Le second institue une «zone de protection écologique» en Méditerranée permettant de renforcer les contrôles. Mais sa délimitation suscite un contentieux avec Madrid à cause des zones de pêche des Baléares.

Le Monde. 13.11.2003

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Александровская Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: Учеб. пособие/ Е.Б.Александровская, Н.В.Лосева. – М.: Высшая школа, 2004. – 248 с.
2. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы: Учеб. пособие/ Ю.Н.Глухова, И.В.Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.
3. Французские периодические издания.
4. Boudou J. Lire le journal autrement (propositions de stratégies de lectures) // Le français dans le monde, №230.

Заказ № _____ от « ____ » _____ 200 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ

